

ترجمة رواية "اللون الآخر" لإحسان عبد القدوس ومشكلة ترجمتها
(دراسة في ترجمة الجوانب الثقافية)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية لإتمام
بعض الشروط للحصول على لقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

واضعة:

وان لطفية

رقم الطالبة: ١٧١٠١٠١٠١٠٣

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٣

PERNYATAAN KEASLIAN

Assalamu 'alaikum Wr. Wb

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Wan Lutfiyah
NIM : 17101010103
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa skripsi yang berjudul:

ترجمة رواية "اللون الآخر" لإحسان عبد القدوس ومشكلة ترجمتها (دراسة في ترجمة الجوانب الثقافية)

Merupakan hasil dari pemikiran peneliti sendiri bukan dari hasil plagiasi dari karya rujukan lain, kecuali pada bagian tertentu yang peneliti gunakan sebagai bahan rujukan dan telah dikutip sesuai dengan kaidah ilmiah dan tercantum pada daftar pustaka. Apabila dikemudian hari terbukti merupakan plagiat dari hasil karya orang lain, maka segala tanggung jawab ada pada peneliti sendiri.

Demikian surat pernyataan ini dibuat dan dapat digunakan sebagaimana mestinya.

Wassalamu 'alaikum Wr. Wb

Yogyakarta, 20 Januari 2023

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

10000
METERAI
TEMPEL
1C704AKX275484544
Wan Lutfiyah
17101010103

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
Dosen Program Studi Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta
NOTA DINAS

Hal : Skripsi Sdr. Wan Lutfiyah
Lamp : 1 (satu) eksemplar

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Setelah membaca, mengoreksi, dan mengadakan perbaikan seperlunya terhadap skripsi saudara:

Nama : Wan Lutfiyah

NIM : 17101010103

Prodi : Bahasa dan Sastra Arab

Judul :

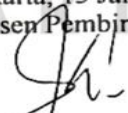
ترجمة رواية "اللون الآخر" لإحسان عبد القدوس ومشكلة ترجمتها (دراسة في ترجمة الجوانب الثقافية)

Dengan ini saya berpendapat bahwa skripsi ini dapat diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Berkenaan dengan hal ini, saya berharap agar mahasiswa yang bersangkutan segera dipanggil untuk mempertahankan skripsinya dalam sidang munaqosah untuk itu saya ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Yogyakarta, 13 Januari 2023
Dosen Pembimbing


Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP. 19680401 199303 1 005



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-161/Un.02/DA/PP.00.9/01/2023

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة رواية "اللون الآخر" لإحسان عبد القدوس ومشكلة ترجمتها (دراسة في ترجمة الحوالب الثقافية)
yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : WAN LUTFIYAH
Nomor Induk Mahasiswa : 17101010103
Telah diujikan pada : Selasa, 24 Januari 2023
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

Valid TD: 63d27abc1a11c



Penguji I

Prof. Dr. H. Sugeng Sugiyono, M.A.
SIGNED

Valid TD: 63d332c415ea3



Penguji II

Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.
SIGNED

Valid TD: 63d23dede0beb



Yogyakarta, 24 Januari 2023

UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid TD: 63d333f3d6a28

الشعار

فإن مع العسر يسرا (٥) إن مع العسر يسرا (٦)

(الانشراح: ٥-٦)



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

أهدى هذا البحث

إلى أسرتي

خصوصا أمي وأبي

تجريد

يهدف هذا البحث ترجمة رواية "اللون الآخر" لإحسان عبد القدوس وبيان الجوانب الثقافية فيها وتحليلها على ضوء دراسة الترجمة. وقد تؤدي هذه الجوانب إلى مشكلة لا يسهل على مترجمة حلها حلا شافيا لاختلاف ثقافي بين اللغتين من اللغة المصدر واللغة الهدف. هذه الجوانب الثقافية تتمثل في صورة كلمات أو عبارات وردت في تلك الرواية. وهي تدرس على ضوء نظرية بيتر نيومارك حينا و استراتيجيات الترجمة لموني بيكر. وتشكلت نتائج هذا البحث في وحدة لغوية من كلمة وعبارة وجملة تضمن المصطلحات الثقافية. ويكتشف هذا البحث أن هناك ٣١ مصطلحا ثقافيا يتصنف إلى أربعة محاور ثقافية وهي ثقافة مادية وثقافة اجتماعية ومنظمة وتقليد ونشاط ومفهوم وحركة جسدية أو عادة. ثم صنفت تلك المصطلحات في ترجمتها اعتمادا على استراتيجية مستخدمة إلى ما يلي:

التكافؤ الثقافي والاستبدال الثقافي والترجمة بالكلمات المتعلقة بها والتعديل والترجمة بأعم معنى والترجمة بكلمة مستعارة/مزيدة ببيان والترجمة بكلمة أكثر حيادا والترجمة الوظيفية والنقل والتعميم والتجنس وإنقال الكلمة وإعطاء الملحوظة.

الكلمة الأساسية: ترجمة، مصطلحة ثقافية، استراتيجية الترجمة.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan menerjemahkan novel “*Al-lawn al-ākhar*” karya Ihsan Abd al-Quddus, dan menjelaskan serta menganalisis beberapa aspek budaya dalam perspektif kajian terjemah. Aspek-aspek tersebut bisa memunculkan persoalan yang tidak mudah bagi penerjemah menyelesaikan dengan tuntas karena adanya perbedaan budaya. Aspek-aspek budaya berupa kata-kata atau ungkapan-ungkapan yang muncul dalam novel di atas. Aspek-aspek tersebut dikaji dengan perspektif teori Peter Newmark dan strategi terjemah menurut Mona Baker. Data dari penelitian ini bersifat satuan lingual yang berupa kata, frasa dan kalimat yang mengandung istilah-istilah budaya. Penelitian ini berpihak pada penerjemahan yang berterima di dalam bahasa sasaran. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat 31 data istilah budaya dalam novel tersebut yang dikategorikan ke dalam empat aspek kategori budaya milik Newmark yaitu kategori budaya material, budaya sosial, organisasi, tradisi, aktifitas dan konsep, dan kategori gerak tubuh atau kebiasaan. Selanjutnya diklasifikasikan kembali berdasarkan strategi penerjemahan yang dipakai untuk menerjemahkan istilah-istilah yang bermuatan budaya berdasarkan strategi penerjemahan menurut Peter Newmark dan Mona Baker yaitu strategi penerjemahan padanan budaya, penerjemahan substitusi budaya, penerjemahan kata-kata terkait, dan penerjemahan modulasi, penerjemahan dengan kata yang lebih umum, penerjemahan dengan kata pinjaman/ditambah penjelasan, penerjemahan dengan kata yang lebih netral, penerjemahan fungsional, penerjemahan dengan transposisi, penerjemahan generalisasi, penerjemahan naturalisasi, penerjemahan dengan pemindahan kata, dan penerjemahan pemberian catatan.

Kata Kunci: Terjemahan, istilah budaya, strategi penerjemahan

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله ربّ العالمين، على مساعدة الله العزيز حتى تستطيع الباحثة لإتمام كتابة هذا البحث و كما أيضا تشكر الباحثة على نعمة و عطية ورحمة وهداية لمدة سنوات تطلب العلوم الكثيرة في هذه الجامعة المحبوبة. ثم الصلاة والسلام تهديها لنبينا محمد الذي حملنا من ظلمة الجهل إلى نور المعرفة. و السلام للصالحين و العائلات و الصاحبين.

في هذه الفقرة أرادت الباحثة أن نقلت عن الشكر مرات لا تحصى لكل الأطراف، لأنهم دائما جزءا من هذا البحث. لكن إنها تدرك الكثير أن كتابة البحث السلس هذه بدون توجيه ومساعدة وتشجيع ودعاء أيضا منهم لن ينجح نفسها بنفسها بسبب مقدراتها المحدودة وضعفاتها في العالمي من اللغة العربية وترجمتها. وهذا لأنها لاتزال في بداية مرحلة الأولى من الدراسة. لكن الحمد لله يمكن للباحثة أن إتمام بحثها الذي قدمته بالموضوع "ترجمو رواية اللون الأحمر لإحسان عبد القدوس و مشكلة ترجمتها (دراسة في ترجمة الجوانب الثقافية)" على وقتها. ولذلك أن كلمة شكر وتقدير اللطيفة نقلة خاصة على المكرمات بكل الإلتضاع والقلب:

١. السيد الفاضل الدكتور الماكن الماجستير كمدير الجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.
٢. السيد الفاضل الدكتور محمد ولدان كعميد لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.
٣. السيدة الكريمة الدكتور إينينج هرنيتي الماجستير كرئيسة لقسم اللغة العربية وآدبها والسيد الكريم واحد هداية الماجستير كسكرتير لقسم اللغة العربية وآدبها، و ثد قاما من خلال جهودهما بالتشجيع وتزويد معلومات أكاديمية يفتقر إليها جميع الطلاب. فبسبب اعتنائهما واهتمامهما شعرت الباحثة بالسهولة في البحث عن معلمات كتابة البحث.

- ٤ . السيد الكريم الدكتور خير النهضيين كمشرف لهذا البحث ومربي لمعهد تمرين الطلاب حيث تسكن فيه الباحثة. بفضل صبره كان على تخصيص لإعطاء أوقاتة لإرشاد والتعليم ليلا ونهارا حتى تستطيع الباحثة إتمام هذا البحث على وقتها. و من المستحيل لن تمكن من إنهائه بالكامل بدون إرشادته ومساعدته. لا أنسى، لقد عبرت عن شكرها حزيل الشكر على العلم والمعرفة التي حصلت عليهما من خلال التعليم والتدريس سواء في الجامعة أي خارجها.
- ٥ . السيدة الكريمة واحدة المكرمة الماجستير كمرية في معهد تمرين الطلاب التي تعلم كثيرا من العلوم النافعة للطلابها.
- ٦ . كل مدرّسي اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية الذين يعلمون ويعطون كثيرا من العلوم النافعة للطلاب.
- ٧ . الأم والأب المحبوبين اللذين دائما يعطيان الإهتمام والعطف والدعاء المتصل دون إنقطاع لنجاح الباحثة في إكمال هذا البحث.
- ٨ . الأستاذ مستيادي والأستاذتان ميا مطمئنة وخفيفة كمدربي في معهد تمرين الطلاب الذين يعلمون كل اليوم ليلا ونهارا بصبر جدا.
- ٩ . كل طلاب في معهد تمرين الطلاب، كنتم جميعا أصدقاء الجهاد في طلب العلوم فيه. كنتم جميعا هم الذين عشراء جيدين.
- ١٠ . كل أصدقاء في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية خصوصا سوجي وأزيرة وفينا التي تشجعين الباحثة في إكمال هذا البحث.
- ١١ . كل أصدقائي في كفري أي ليتري وراتول وفريدي وإقزو الذين يشجعون الباحثة في إكمال هذا البحث. الله دايئما يسهل خطواطنا وأمرنا في المستقبل إن شاء الله، آمين.

محتويات البحث

الموضوع	صفحة
إثبات الأصالة	أ.....
صفحة موافق المشرف	ب.....
صفحة الغلاف	ب.....
الشعار	د.....
الإهداء	د.....
تجريد	ه.....
كلمة شكر وتقدير	ز.....
محتويات البحث	ط.....
الباب الأول مقدمة	١.....
أ. خلفية البحث	١.....
ب. تحديد البحث	٣.....
ج. أغراض البحث	٣.....
د. الدراسات السابقة	٤.....
ه. الإطار النظري	٦.....
و. منهج البحث	١٨.....
ز. نظام البحث	١٩.....

الباب الثاني لمحة عن كتاب "اللون الآخر" وسيرة المؤلف ٢٠

أ. سيرة المؤلف ٢٠

ب. ملخص رواية "اللون الآخر" ٢٢

ج. ترجمة رواية "اللون الآخر" ٢٨

الباب الثالث العبارات الثقافية في الرواية مشكلاتها واستراتيجياتها في الترجمة

..... ١٦٣

أ. فئات المادية ١٦٣

ب. فئات الثقافية الاجتماعية ١٧٨

ج. فئات والمنظمة التقليد والنشاط والمفهوم ١٨٠

د. وفئات حركة جسدية أو عادة ١٨٩

الباب الرابع خاتمة ٢٠٤

ثبت المراجع ٢٠٦

ترجمة حياة الباحثة ٢٠٩

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ خلفية البحث

لكل مجتمع ثقافة أو نظام اجتماعي ثقافي يتميز بهما عن الآخر. إن التواصلات بين المجتمعات المختلفة ليست تجري بين الفرقة التي لها نفس الخلفية فحسب، وإنما تجري بين الفرق التي لها ثقافة مختلفة. وترتبط الثقافة بعامل تطور الإنسان التي ينبغي للإنسان أن يكتيفوا بجميع الآثار التي تترتب عليها. وفي عصر العولمة، لا مفر من الصدمات الثقافية لأنها في هذا العصر، ليس هناك أي منطقة تنفصل عن المنطقة الأخرى. وكل المناطق يمكن أن تلمسها وسائل الاتصال. وهذه تدل على ظهور كثير من المعلومات في وسائل الاتصال مع تيار المعلومات من الثقافة المتنوعة وتبادل المعلومات بين الأفراد. وهذه الظروف تلعب دورا هاما وتصبح حتمية. وتبادل المعلومات في الاتصالات لا ينفك عن دور اللغة. واللغة أداة مهمة جدا في تبليغ المعلومات وبدونها لا يمكن التصور كيف يتواصل الإنسان بعضهم البعض.

إن اللغة هي نظام من الرمز المنطوق والمكتوب الذي يتواصل به المجتمع. ولا تحتوي اللغة بوصفها رمزا على الدال الذي فيه المدلول فحسب وإنما تحتوي أيضا على جميع الجوانب المتعلقة بالمجتمع بوصفه مستخدم اللغة. و بعبارة أخرى، إن اللغة تحتوي على ثقافة معينة لها علاقة وثيقة بمستخدميها. لذلك، فيمكن للغة أن تمثل طريقة المجتمع في التفكير وأحوالهم الاجتماعية والثقافية. إن اللغة ليست مجرد رمز للصوت مع الدال كما هو مذكور في القاموس فحسب، وإنما هي تمثيل لثقافة المجتمع التي نطق بها ووجهة نظر حياتهم.^١ إن التواصلات من خلال اللغة في عصر العولمة هذه تظن أن عملية التواصلات عبر اللغات، ويشير هذا إلى وجود عملية الترجمة. وهذه العملية ضرورية حتى يمكن فهم

^١ Ni Ketut Mirahayuni, Mateus Rudi Supsiadji, *Ungkapan Budaya Dalam Karya Sastra Remaja: Aspek-Aspek Karakter Remaja Amerika Dalam Prada And Prejudice Karya Mandy Hubbard*, Hasta Wiyata Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia (٢٠١٨)

اللغة المستخدمة في المواصلات. ولذلك، هناك حاجة إلى عملية الفهم في دراسة الترجمة. وهذه العملية تلعب دورا مهما حتى يمكن للقارئ أن ينقل معاني النص بوضوح. الترجمة ليست مجرد محاولة إبدال النص في لغة إلى أخرى. منها، يمكن القول أن للمترجم وظيفة خاصة وهي نقل المعنى الذي يتضمن عليه ثقافة إلى أخرى، ويمكن للمجتمع الذي ينقل إليه المعنى فهمه.^٢ ومن شأنه، بدأت مهارة الترجمة بالقراءة والتمرين. وفي مجال الترجمة، ينبغي للمترجم أن يلمّ بنص اللغة المصدر واللغة الهدف. يجب أن تكون عملية الترجمة قادرة على جمع تكافؤ المعنى الدقيق والواضح والمنظم حتى يمكنها التعبير عن معنى الرسالة التي تتضمن عليه اللغة المصدر في اللغة الهدف بشكل جيد وصحيح. ترجمة النص الأدبي من أكثر النصوص المترجمة إلى اللغة الإندونيسية من اللغة العربية. للنص الأدبي فريدا خصوصا في استعمال اللغة كالمجاز أو التشبيه. وكثيرا ما تحتوي النصوص الأدبية على جوانب ثقافية أيضا من الموضوع الذي تحدثه. علاوة على ذلك، استعمال لغة المجاز في النصوص الأدبية ووجود الجوانب الثقافية الفريدة يجعل عملية الترجمة صعبة بسبب الاختلاف بين اللغة المصدر واللغة الهد فيهما. فمحاولة بحث عن التكافؤ فيهما مهمة جدا للحصول على ترجمة جيدة.

ومن الروايات العربية التي لها علاقة وثيقة بالجانب الثقافي هي رواية اللون الآخر لإحسان عبد القدوس. تصور هذه الرواية عن امرأة متزوجة بالرجل الذي له ثقافة مختلفة عنها. واختلاف الثقافة بينهما يصعبهما للتكيف في البيئة التي يعيشان فيها. وهما يتزوجان على أساس المحبة بدون معرفة بعضهم البعض بالتفصيل واختلاف الثقافة بينهما على وجه الخصوص في حياتهما الزوجية مما يصعبهما توحيد الرأي. وهذا بسبب وجود ثقافة مختلفة غير مقبولة ومعقولة عندهما.

^٢ Aloysius Rangga Aditya Nalendra, "Penerjemahan Sebuah Proses Mentransferkan Budaya", Konferensi Nasional Ilmu Sosial & Teknologi (Maret, ٢٠١٤)

انطلاقاً من الجوانب الثقافية في الرواية، فترجمة الرواية إلى اللغة الإندونيسية، عند الباحثة، مهم جداً. بالإضافة إلى ذلك، إن الزواج بين شخصين لهما ثقافة مختلفة أمر طبيعي في مجتمع العالم. وتحدث هذه الظاهرة في أي مجتمع في العالم وهذه الرواية هي ممثل على هذه الظاهرة.

ب تحديد البحث

بناء على خلفية البحث المذكورة، ستقوم الباحثة بالبحث عن مشكلات الجوانب الثقافية في ترجمة الرواية اللون الآخر لإحسان عبد القدوس. ويلتجأ هذا البحث إلى النظرة التي قدمتها منى بكر والنظرية التي قدمها نيو مارك. وأما المشكلات في هذا البحث فيمكن كما يلي:

أ. ما هي المشكلات الثقافية الموجودة في ترجمة رواية اللون الآخر إلى اللغة الإندونيسية؟

ب. ما هي الطرق التي يمكن استخدامها لترجمة الجوانب الثقافية في رواية اللون الآخر؟

ج. أغراض البحث

بناء على خلفية البحث المذكورة وتحديد المشكلات في هذا البحث، فأغراضه كما

يلي:

١. تسجيل المصطلحات الثقافية في رواية اللون الآخر وبيانها.
٢. بيان الأسباب التي ينشأ منها مشكلة ترجمة الجوانب الثقافية في رواية اللون الآخر وبيان الاستراتيجيات التي يمكن استخدامها في ترجمة هذه المشكلة.
٣. تقديم ترجمة مشكلة المصطلحات الثقافية في رواية اللون الآخر للعثور على التكافؤ في الترجمة.

وأما فوائدها البحث هذا البحث فكما يلي:

١. يرجى أن يكون هذا البحث مفيدا المترجم ويقدم المعرفة للقراء في فن الترجمة، وخاصة فيما يتعلق بالنصوص العربية التي توجد فيها الجوانب الثقافية.
٢. يرجى أن يكون هذا البحث تقويما واقتراحا للذات يستفيد منهما القراء في ترجمة المصطلحات الثقافية في المقالات والقصص القصيرة أو الروايات.
٣. يرجى أن يكون هذا البحث مراجعا للباحثين الآخرين في دراسة النصوص العربية التي تحتوي على الجوانب الثقافية.

د. الدراسات السابقة

في الحقيقة، هناك البحوث عن الترجمة وعن الجوانب الثقافية خاصة التي تم القيام بها. وفيما يلي بعض البحوث التي وجدتها الباحثة:

أولاً، رسالة الماجستير تحت الموضوع " Terjemahan Istilah Budaya Dalam Buku *Cerita Anak Bilingual The 7 Habits of Happy Kids* ". وهذه الرسالة كتبها إيكاريسيا كاتبها إيكادو وانتي غيرسانج، طالبة جامعة سومطرة الشمالية سنة ٢٠١٧. ويلتجأ هذا البحث إلى نفس النظرية، وهي نظرية نيومارك. وينتهي هذا البحث بنتيجة أن هناك ٤٧ بيانات في مستوى الكلمة و ١٨ بيانا في مستوى المركب. وتم تفريق نتيجة هذا البحث على نوعها، وهي ١٧ (٢٦،١٥٪) بيانا بيانيا و ١٩ (٢٩،٢٣٪) بيانا ماديا و ١٣ (٢٠٪) بيانا اجتماعيا ثقافيا و ١٧ (٢٦،١٥٪) بيانا مفهوما وفنيا و بيانا عن العادة.^٣

ثانياً، مقالة تحت الموضوع " Analisis Penerjemahan Istilah Budaya Pada Novel *Negeri 5 Menara Ke Dalam Bahasa Inggris: Kajian Deskriptif Berorientasi Teori Newmark* ". وهذا البحث كتبها سودانا ومارساكاواقي سنة ٢٠١٤. ويقدم هذا البحث المصطلحات الثقافية واستراتيجيات ترجمتها، ويلتجأ هذا البحث إلى نظرية نيومارك.

^٣ Ekarista Doanti Girsang, Tesis "Terjemahan Istilah Budaya Dalam Buku *Cerita Anak Bilingual The 7 Habits of Happy Kids*", (USU, ٢٠١٧)

وينتهي هذا البحث بنتيجة أن هناك ٧٥ بيان تم ثقافيا، وأما استراتيجيات ترجمتها فيلتجأ الباحث إلى سبع استراتيجيات التي قدمها نيومارك.^٤

ثالثا، مقالة تحت الموضوع " *Elemen Budaya Dalam Penerjemahan Cerita Pendek* " Boule De Suif Karya Guy De Maupassant. وهذه المقالة كتبها ثوت آنامتا إنساني، طالبة جامعة جاكرتا الحكومية سنة ٢٠١٨. وتلتجأ هذه المقالة إلى نظرية نيومارك. وتقدم هذه المقالة الجوانب الثقافية الموجودة في نفس الرواية. وينتهي هذا البحث إلى أن هناك ٥٥ بيانا تصنف إلى أربعة أنواع وهي البيئة وأثر الثقافة والاجتماعية الثقافية والثقافة اللغوية.^٥

رابعا، بحث تحت الموضوع " *Analisis Penerjemahan Kosakata Kebudayaan Fisik* " Bahasa Jepang Ke Bahasa Indonesia Dalam Cerita Pendek *Imogayu* نوريانا فيليستيانا سنة ٢٠٠٩. ويقدم هذا البحث المصطلحات التي تتضمن فيه العناصر الثقافية من الكلمات والمركبات. في هذا البحث ٢٧ بيانا. وتم تصنيف هذه البيانات على نوعها والتحليل حسب مشكلاتها.^٦

خامسا، مقالة تحت الموضوع " *Terjemahan Aspek Budaya Dalam Subtitle Film* " *Date Night* وهذه المقالة كتبها مرشد كاسمير ناصرلي سنة ٢٠١٧. ويلتجأ هذا البحث إلى نظرية نيومارك. ويرتكز هذا البحث على الجوانب الثقافية التي توجد في subtitle هذا الفيلم. ومن الجوانب الثقافية فيه ثقافة مادية وثقافة اجتماعية وجمية، عادات، نشاطات، معتقدات والعادات ولغة الجسد. وينتهي هذا البحث إلى أن هناك انحراف في الترجمة

^٤ P. A. P. Sudana, M. D. S. Suyasa, N. P. E. Marsakawati, "Analisis Penerjemahan Istilah Budaya Pada Novel Negeri ° Menana Ke Dalam Bahasa Inggris: Kajian Deskriptif Berorientasi Teori Newmark", Jurnal Ilmu Sosial dan Humaniora, Vol. ٣ No. ٢, Oktober (٢٠١٤)

^٥ Cut Anamta Insani, Skripsi "Elemen Budaya Dalam Penerjemahan Cerita Pendek Boule De Suif Karya Guy De Maupassant", (UNJ, ٢٠١٨)

^٦ Inge Nurina Felistyana, Skripsi "Analisis Penerjemahan Kosakata Kebudayaan Fisik Bahasa Jepang Ke Bahasa Indonesia Dalam Cerita Pendek Imogayu", (UI, ٢٠٠٨)

واللاتكافؤ. ومنها ما ينشأ من الكلمات والمركبات الذي لا تترجم، والخطأ في التكافؤ النحوي.^٧

هـ. الإطار النظري

إن المترجمة تواجه أنواعا مختلفة من الصعوبة كالصعوبة المتعلقة بالمعنى. وكثيرا ما نجد أن المعنى غير مستقل، ولكن كان له العلاقة بالجوانب خارج اللغة، وهي الثقافة. ولكل شعب طريقة خاصة ليعبر من خلالها عن المعنى. وهناك فريد في اللغة بين المجتمع الذي يستخدمها حتى لم يكن من السهل نقلها من الثقافة إلى آخر. والمعنى في اللغة هو يمثل الرسالة المميزة لثقافة اللغة التي تختلف عن اللغة الأخرى. لذلك، يجب أن يكون للترجمة فهم مناسب بالرسالة التي يريد أن يبلغها لغة معينة.^٨

قال بيتر نيو مارك (Peter Newmark) إن الترجمة هي عملية نقل المعنى في نص اللغة المصدر بتكافئه إلى نص اللغة الهدف. ومع ذلك، ينبغي أن تكون الترجمة مناسبة بما يقصده كاتب نص اللغة المصدر. بعبارة الأخرى، إن الترجمة هي عملية التواصل، إرسال وتلقى المعنى من اللغة المصدر إلى لغة الهدف.^٩ وتقول نيدا (Nida) إن الترجمة هي طريق إعادة إنتاج التكافؤ المناسب والأقرب بالمعنى الذي يتضمن عليه اللغة المصدر، بما يتعلق المعنى أولا ثم بما يتعلق بالأسلوب ثانيا. ومن هذين التعريفين يمكن الاستنتاج أنه ينبغي أن يكون المعنى والأسلوب متناقلان ومعقولان في اللغة الهدف.^{١٠}

ومع أن التعريفين السابقين يبدو مختلفين، ولكن هناك نقطة يشتركان فيها، وهي إنتاج تكافؤ المعنى في الترجمة. وعمليا، إن الترجمة ليست مجرد محاولة نقل نص لغة إلى أخرى، ولكن هناك شئ مهم من ذلك، وهو التكافؤ. إن تكافؤ المعنى هو شئ أساسي

^٧ Mursyid Kasmir Naserly, "Terjemahan Aspek Budaya Dalam Subtitle Film *Date Night*", Wanastra, Vol IX No. ٢ (٢٠١٧)

^٨ Abdu Malik, "Idealita Dan Realita Dalam Dunia Penerjemahan", Adabiyat, Vol. ٧, No. ١, (Januari, ٢٠٠٨)

^٩ Peter Newmark, *A Text Book of Translation*, (New York: Prince Hall, ١٩٩٨, hlm. ٧.

^{١٠} Roswani Siregar, *Strategi Penerjemahan Dokumen Kontrak*,....., hlm. ٣٢.

في الترجمة كما أنه يشير إلى إعادة إنتاج المعنى، وهذا أهم من مجرد نقل شكل الترجمة. وفي ترجمة اللغة الهدف، يواجه المترجم الكلمات التي ليست لها التكافؤ في اللغة الهدف. ومشكلتنا التكافؤ والحصول عليها تقود المترجم إلى مفهوم *translatability* و *untranslatability*. إن الترجمة لا مشكلة فيها إن كان للمترجم معرفة جيدة وفهم عناصر اللغة المصدر واللغة الهدف و سياق الاجتماع والثقافة لدى مستخدم اللغة الهدف. وفي مفهوم *untranslatability*، يواجه المترجم المشكلات المعقدة، وهي لا يتيسر لمترجم البحث عن العناصر التي ليست لها تكافؤ في اللغة الهدف مما يؤدي إلى ترجمة ملتبسة.^{١١}

وفي الحقيقة، إن مشكلة التكافؤ هي المشكلة الأساسية في الترجمة، بل لب الحديث عن نظرية الترجمة. وعند مونا بكر، هناك الأسباب التي تصعب حل مشكلة التكافؤ. ومن أسبابها ما يلي:^{١٢}

١. المفاهيم الخاصة المتعلقة بالثقافة

لكل بلاد ثقافة مختلفة. في ثقافة اللغة المصدر مفاهيم لا تعرف في ثقافة اللغة الهدف. ومن هذه المفاهيم ما يتعلق بالدين والعادة والاجتماعية أو أنواع مختلفة من الأطعمة. وذكرت هذه المفاهيم بالمفاهيم الثقافية. فالمترجم، في كثير من الأحيان، يواجه الصعوبة في العثور على تكافؤ الكلمة لهذه المفاهيم. ومن أسباب هذه الصعوبة هي اختلاف ثقافة اللغة المصدر عن ثقافة اللغة الهدف. فكلمة "songket" الأندونيسية، مثلا، تشير على قماش الملايو التقليدي من سومطرة الجنوبية و مينج كابو. ولكن لا يوجد تكافؤ هذه الكلمة في اللغة الإنجليزية للتعبير عنها.

^{١١} M. Rudolf Nababan, *Teori dan Seni Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١٦), hlm. ٩٣.

^{١٢} Mona Baker, *In Other Words (a Coursebook on Translation)*, (London: Simultaneously, ١٩٩٢), hlm. ٢١-٢٥.

٢. المفاهيم اللغوية المصدر لم تذكر في اللغة الهدف

ولعل مفهوم الكلمة في اللغة المصدر يمكن فهمه في ثقافة اللغة الهد ولكن لا مرجع له في اللغة الهدف أي إن اللغة الهدف لا تمتلك الكلمة المناسبة للتعبير عن نفس المفهوم. فكلية "gratis"، مثلاً، لا يمكن أن تعبیر عنها أي كلمة في اللغة الهولندية. وقد عرف هذا المفهوم في اللغة الإندونيسية ولكنه لا تعرف في اللغة الهولندية مع أن مفهوم هذه الكلمة قد عرفه كثير من الناس.

٣. المفاهيم اللغوية المصدر أكثر تعقيداً دلاليًا

لعل مفهوم الكلمة في اللغة المصدر أكثر تعقيداً مما ينشأ الصعوبة في العثور على التكافؤ في اللغة الهدف. ولعل كلمة يمكن أن تعبّر عن المعنى أكثر تعقيداً عن المعنى للجملة. يستصعب المترجم في العثور على تكافؤ الكلمة، وخاصة إذا كانت الكلمة تتعلق بالأطعمة والثقافة والحالات المعينة. فكلية "mejang"، مثلاً، في اللغة الإندونيسية تشير إلى الأنشطة التي قامت بها الفتيات التي يظهرن أنفسهن أكثر بتجميلها ومظهرها المفرط لجذب به اهتمام الناس لا سيما الرجل.

٤. الاختلاف في إدراك مفهوم من المفاهيم

إن لكلمة من الكلمات في اللغة المصدر اختلاف في إدراك المعنى في اللغة المصدر. ويعتبر هذا الاختلاف مختلفاً إن كان نظره من جهة المعنى ويعتبر غير ملائم إن كان يتعلق باللغة المصدر. فكلية "tertudur" تختلف مع كلمة كلمة "tidur-tiduran". وتدل الكلمة الأولى على نيام من غير عمد وبينما الكلمة الأولى تدل على نيام عمداً، وفي كثير من الأحيان تدل على استلقاء من غير نوم. وهذا المفهوم لا يمكن تفريقه في اللغة الإنجليزية.

٥. ليست للغة الهدف كلمة عامة

ربما كان يمكن للكلمة في اللغة الهدف أن يكون لديها كلمة خاصة ولكن ليست دلالة على الموضوع أو المفهوم. فكلية "electronics"، مثلاً، في اللغة الإنجليزية التي لديها

كلمات خاصة تدل عليها ككلمة *refrigerator ,handphone ,computer ,television* وغيرها. ولكن لا يوجد في اللغة العربية كلمة عامة مع أن في اللغة العربية كلما خاصة ككلمة هاتف، حاسوب، براد وغيرها.

٦. ليست في اللغة الهدف كلمة خاصة

وهذه النقطة بالعكس تماما عن النقطة السابقة. وقد توجد في لغة من اللغات الكلمة الخاصة ولكن في لغة أخرى لا توجد إلا الكلمة التي تدل على الكلمة العامة. وهذا الاختلاف ينشأ المشكلة التي لم يكن من السهل حلها. فكلمة "shoes"، مثلا، قد يكون لها الكلمات الخاصة في اللغة الإنجليزية، وهي *flat ,high heels ,boots sneaker* و *footwear*. ولكن هذه الكلمات الخاصة لا يوجد تكافؤها في اللغة الإندونيسية. فكلمة "sneakers"، مثلا، معروفة ومشهورة في اللغة الإندونيسية.

٧. الاختلاف في وجهة نظر الشخصية أو الجسدية

في وجهة نظر الشخصية أو الجسدية أكثر أهمية من اللغة الأخرى. وأشار هذا المفهوم إلى علاقة الشخص بالمكان أو الخطاب الذي يعبر عنها الكلمتي المتزوجتين ككلمة *arrive/depart ,take/bring ,come/go* في اللغة الإنجليزية. وبدل على اختلافه خلال علاقة مشاركة. فكلمة "makan"، مثلا، في اللغة الجاوية يعبر عنها بالكلمات المختلفة حسب من توجه إليه الكلام. وقد يكون تعبيرها بـ "dahar/nedo" بالنسبة إلى من هو أكبر في السن أو الشخص الكريم أو "mangan" بالنسبة إلى من هو أصغر في السن.

٨. الاختلاف في المعنى التعبيري

ويكون الاختلاف في المعنى التعبيري ناتجا عن وجود المعنى الافتراضي في لغتي المصدر والهدف ولكن لهما معنى تعبيري مختلف. وهذه المشكلة، مع خفائها، مشكلة أساسية في الترجمة مما لم يكن من السهل ترجمتها. وفي الترجمة، يكون المعنى التعبير مهم جدا من موضوع الكلمة أو مفهومها لأنها تتعلق بشعور المتكلم أو موقفه. فكلمتي "bunuh" و

"mati"، مثلا، لهما معنى افتراضي واحد ولكنهما تحتلّان في المعنى التعبيري. فكلمة "bunuh" في جملة "bunuhlah ular itu" تختلف عن كلمة "mati" في جملة "matikan ular itu". فلا يمكن استخدام كلمة "mati" في الشيء الحي لأنها تتصاحب مع الكلمة الأخرى مثل "matikan keran air itu".

٩. الاختلاف شكل الكلمة

وكثيرا ما نجد في اللغة المصدر الكلمة التي ليست لها تكافؤ في اللغة الهدف لأن فيها اختلاف في شكل الكلمة. ومثال ذلك كلمة "assitenct/assistance, athlete/athletic" الإنجليزية التي لها تكافؤ. ونجد أيضا مثل هذه الكلمة في اللغة الإندونيسية ككلمة "penghias/perias, pengkaji/pengaji". وفي بعض شتقاق الكلمات المعينة كالسوابق واللاحق يمكن أن يكون الكلمة المختلفة وليست لها تكافؤ في المعنى.

الاختلاف في الأغراض و استخدام الأشكال المعينة

وقد يكون الكلمة لها تكافؤ في اللغة الهدف أحيانا ولكن قد يكون لها اختلاف في الأغراض واستخدامها في اللغة الهدف. ونجد في اللغة العربية اسمي الفاعل والمفعول اللذان يكونان نعنا إن كانا يتصلا باسم الموصول وبعده جملة. فجملة "شهدت مباراة كرة القدم التي حضرها رئيس الجمهورية"، مثلا، تترجم بـ "aku menyaksikan pertandingan sepak bola yang dihadiri oleh presiden".

١٠. استخدام الكلمة المستعارة في النص المصدر

استخدام الكلمة المستعارة قد تثير مشكلة خاصة التي ليس من السهل الابتعاد عنها. ويمكن للكلمة المستعارة إزالة الترجمة لأنها ليست ماسبا دائما بالمعنى في اللغة الهدف. فكلمة "جملة"، مثلا، في اللغة العربية تشتمل على المسند والمسند إليه. وهذا بالعكس تماما باللغة الإندونيسية، فإن كلمة "جملة" تدل على نتاج من العدد.

وما قدمتها منى بكر من أسباب حدوث مشكلات الترجمة بعضها من المشكلة الثقافية واستخدام اللغة. والتصنيف الذي قدمته منى بكر إنما يقوم على علاقة بين وجود الثقافة و استخدام المعجم.

ومن أسباب مشكلات التكافؤ السابقة، تواجه الباحثة الصعوبات في معالجة اللاتكافؤ في مستوى الكلمة المذكورة. ولذلك، تحتاج الباحثة إلى استراتيجيات الترجمة التي قدمتها منى بكر. وهذه المحاولة لتكون اللغة المصدر مقبولة عند قراء اللغة الهدف. وفيما يلي خمسة إستراتيجيات التتيم اتخاها إستراتيجيات الترجمة التي قدمتها منى بكر:^{١٣}

١. إستراتيجية الترجمة بكلمة أكثر عموما

هذه الاستراتيجية من الاستراتيجيات التي أكثر عموما لمعالجة بعض اللاتكافؤ خصوصا في المعنى المناسب. وقد تستخدم هذه الاستراتيجية عندما لا توجد الكلمة المحددة في اللغة الهدف. فجملة "manager I actually have been yanked off my" الإنجليزية، مثلا، التي تترجم بـ "ditarik oleh managerku aku benar-benar telah" في اللغة الإندونيسية. فلفعل "yanked" كثير من المعاني مثل *to pull somebody hard*، وفي اللغة الهدف، هذه الكلمات ليست لها نفس التكافؤ. ولذلك، استعملت المترجم الكلمة التي أكثر عموما، وهي "menarik". واختيار هذه الكلمة دون أن يخل المعنى الذي يتضمن عليه اللغة المصدر.

٢. إستراتيجية الترجمة باستعمال كلمة أكثر حيادا أو أقل تعبيراً

و هذه الاستراتيجية، تحاول الباحثة تحييد الكلمة في اللغة المصدر وتبسيطها لأن لا تبالغ في اللغة الهدف. وقد حدثت عندما ليست للغة الهدف كلمة عامة. فجملة "Pola kehidupan yang sangat berlebihan dipandang sebagai perfeksionisme pada zaman sekarang" باللغة الإندونيسية، مثلا، يمكن تبسيطها لتكون أكثر حيادا، فتصبح "Pola

^{١٣} Mona Baker, *In Other Words (a Coursebook on Translation)*, (London: Simultaneously, ١٩٩٢), hlm. ٢٦-٣٧.

kehidupan yang sangat berlebihan dipandang sebagai perfeksionisme pada zaman
."sekarang

٣. إستراتيجية الترجمة باستبدال الثقافة

قد استخدمت هذه الإستراتيجية باستبدال اللغة المصدر أو لتعبير الثقافة المعينة مع اللغة الهدف التي ليست لها المعنى المناسب، ولكن يمكن أن يدركها مستخدمو اللغة الهدف. فاختيار المترجم في استعمال هذه الاستراتيجية ليكون قارئ اللغة الهدف تسجيل شيء معروف وجذاب. فعبارة "fashionable" الإنجليزية، مثلا، تعني "modis" في اللغة الإندونيسية ولكنها تترجم بـ "pandai bergaya". وهكذا تستعمل الباحثة هذه الاستراتيجية. حاولت الباحثة الحفظ ما قصده الروائي. ولذلك نقلت المترجمة مادة النص واحتفظت أيضا بوجوهه من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

٤. إستراتيجية الترجمة بالكلمات المستعارة أو بالكلمات المستعارة مع تعليقات إضافية

هذه إستراتيجية من الاستراتيجيات التي أكثر عموما لمعالجة شيء معين من الثقافة، كالمفاهيم العصرية وكلمات buzz. وقد توضح الكلمة أو العبارة المستعارة عدة مرات في النص. وبعد ذلك، يمكن للقارئ استخدام الكلمة المستعارة وفهمها بنفس واحدا وتمكن أن تفهما بدون إزعاج من البيان الطويلة. فكلمة "strapless"، مثلا، التي قد عرفت في الإندونيسية. هذا النوع من الملابس التي ترتديها على الكتفين بدون الحبل. ولكنها ليست لها التكافؤ الدقيق للتعبير في اللغة الهدف خاصة في اللغة الإندونيسية لأنها لم تعد غريبا، فيكفي استعمال استراتيجية ترجمة الكلمة المستعارة في اللغة الهدف دون تعليقات إضافية.

٥. الترجمة بإعادة التعبير باستخدام الكلمات المتعلقة بها

وتستخدم هذه الاستراتيجية عندما توجد الكلمة أو العبارة في مفهوم اللغة المصدر التي توضح في اللغة الهدف بأشكال مختلفة. الإستعمال أشكال أكثر ارتفاع منخفض من

اللغة المصدر عن الأشكال الطبيعية في اللغة الهدف. فكلمة "republican" الإنجليزية، مثلا، تعني "republik" في اللغة الإندونيسية ولكن لا توجد المصطلح الخاص لتمييز من المعنى السابق. وذكرت في (2008:375) *Oxford Learner's Pocket Dictionary* أن كلمة "republican" هي عضو أو داعم في الحكومة مع رئيس الجمهورية والسياسي الذي اختياره المجتمع العام. فمن هذا، يمكن الاستنتاج أن المعنى الذي تقصده اللغة المصدر هي "pendukung partai politik" في اللغة الإندونيسية.

هناك نماذج أخرى تتعلق بمشكلة الثقافة في الترجمة عند فتر نيو مارك، وهو يقسم مشكلة الثقافة في عملية ترجمة حسب ولاية الثقافة ومجالها. وقد قسم نيو مارك إلى خمسة أقسام. وقد عرفت "Culture Word" وهي ما يلي:^{١٤}

١. الثقافة البيئية

ولهذا القسم علاقة بحالات الجغرافية في منطقة ما كالنباتات والحيوانات والجبال والغابات والبيئات وغير ذلك. وقد تطورت البيئية مع تطور العلوم وتكنولوجيا. فلا ينفط هذا القسم عن الآخر كجملة "in the winter, I always wear jacket" الإنجليزية. ففي هذه الجملة كلمة "winter"، وهي تشير إلى فصل الشتاء البارد الذي يحدث في بعض الدول الذي كان له أربعة فصول. ولهذا السبب يمكن تصنيف هذه الكلمة تحت القسم البيئي.

٢. الثقافة المادية

ويرتبط هذا القسم بالمصنوعات والأطعمة والملابس والبيوت والمدن ونقل المواصلات. وهذا القسم ليدلّ على موضوع مثال، المبنى أي (نصب تذكاري)، والمشروبات أي (العصير) والملابس (غطاء) وغيرها. وترجم هذه الأقسام تدخل تحت قسم الثقافة المادية. وفي كل المناطق لا بد لها من المصنوعات المختلفة. علاوة على ذلك، فإن الملابس تدخل

^{١٤} Peter Newmark, *A Text Book of Translation*, (New York: Prince Hall, ١٩٩٨), hlm. ٩٦-١٠٢

تحت مصطلح الثقافة. بالإضافة إلى أنها نكون حافظا، فإنها تدل أيضا على هوية الشخص.

٣. الثقافة الاجتماعية

ويدخل تحت هذا القسم الأعمال والمناصب والمتعة بحيث أن اتصال عندما بين أفراد المجتمع يتم من خلال اللغات المتنوعة التي يعبر بها عن الأشياء. كما هو المعلوم، إن اللغة تكون تحديدا من ثقافة ما وإن للكلمات التي يعبرون عنها المعنى الخاص. ولذلك، إن المترجم، عند نيو مارك، لا بد له من تفريق بين المعنى الأول (denotasi) والمعنى الثاني (konotasi). فجملة "hal-hal gaib aku percaya pada" الأندونيسية، مثلا، تترجم بـ "I believe in supernatural things" في اللغة الإنجليزية. إن كلمة "gaib" مأخوذة من العربية تعني شيئا غير منظور. ولهذا السبب، تم دخول هذه الكلمة تحت قسم الثقافة الاجتماعية لأن هذه الكلمة من نوع ثقافة اللغة التي يعبر عنها الإندونيسيون في كثير من الأحيان.

٤. المنظمات والتقاليد والنشاطات والمفاهيم

وهذا القسم يتعلق بالمجتمع، الشرائع أو قوانين والأدب والفنون وغيرها. وقد يكون تكافؤ ثقافة اللغة الهدف أكثر فعلا عن اللغة المصدر عموما. لذلك، ينبغي للمترجم أن يجد في عملية ترجمته لأن كلما قل الكلمة التي تم نقلها وترجمتها سيكون فهم القارئ أقرب إلى معناها. فجملة "a traditional self defense" الإنجليزية، مثلا، التي تعني "pencak silat" في اللغة الإندونيسية. وهذه العادة هو تقديم مقدمة قبل استقبال العروسة في يوم العقد. وهذه العادة توجد في منطقة الملايو.

٥. حركات جسدية والعادات

يجب للمترجم تمييز بين الوصف ووظيفة على الكلمة أو الجملة في ثقافة ما. فجملة "My hands are dropped after cleaning the garden in behind my house" مثلا، ثم في اللغة الإندونيسية "Tanganku terkulai setelah membersihkan taman di belakang". قد

استخدام الفعل "dropped" على لغة الإشارة التي تشير إلى الضعف عندما يسعر بحالات سيئة. وفي هذه القرينة ، هذه الكلمة تتكثف مع مثال سابق.

إن وجود المشكلات الثقافية في الترجمة يحتاج إلى الإستراتيجيات لحلّها. وقسم نيو مارك الاستراتيجية إلى عدة أقسام. وتسعة منها لتسهيل تناول مشكلة الترجمة في اللغة المصدر واللغة الهدف.^{١٥} وهي كما يلي:

١ . إستراتيجية نقل الكلمة

وهذه الاستراتيجية هي نقل الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وفي هذه الاستراتيجية يجب أن تكون الكلمة أو المركبة التي تترجم كلمة ثقافة اللغة المصدر التي ترجع إلى اللغة الهدف فيها. وتعرف هذه الاستراتيجية بنظرية transliterasi التي قدمها كاتفورد (Catford)، وهذه النظرية تتعلق بالأبجدية المختلفة. ثم إن هذه النظرية تعرف أيضا بـ"الكلمة الدخيلة" بحيث يجب للمترجم أن يبحث المترجم عن تكافؤ الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف للمحافظة على الأسلوب من العمل الأصلي للغة الهدف. مثلا، hotel ← hotel.

٢ . إستراتيجية التجنيس

التجنيس هو إستراتيجية الترجمة التي تنقل و تكيف كلمة جديدة وأصواتها التي تم اتخاذها من اللغة المصدر ثم تنسيبها بصوت وإملاء طبيعيا إلى اللغة الهدف. مثلا، extra ← eksra.

٣ . إستراتيجية التكافؤ الثقافي

الترجمة باستخدام هذه الإستراتيجية هي تعطي التكافؤ من تلك العناصر الثقافية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يستخدم هذه الترجمة عادة في نص عام وانتشارات ودعاية. كما أنها تستخدم أيضا لتبين ثقافة اللغة الهدف المناسبة على القارئ من الثقافة

^{١٥} Peter Newmark, *A Text Book of Translation*, (New York: Prince Hall, ١٩٩٨), hlm. ٨١-٩١.

اللغة الهدف ذات العلاقة. لأنه في الحقيقة، كل الثقافات تختلف بعضها مع بعض. لذلك تهدف هذه الاستراتيجية إلى دعامة وتكميل في الترجمة على المعنى له تكافؤه في الثقافة. مثلاً في اللغة الإنجليزية "A civil servant candidat" ثم باللغة الإندونيسية "Ujian CPNS".

٤. إستراتيجية الوظيفية

كثيراً ما يتم استخدام هذه الاستراتيجية في ترجمة الكلمة التي تشتمل على الثقافة مما يحتاج إلى استخدام إلى كلمة ثقافة حرة (*cultural free*). إذا كانت الكلمة صعبة في ترجمتها وعدم التكافؤ، فالمرجم سيستعمل اللغة العامة لتحديد الكلمة وتعميمها إلى اللغة الهدف. فجملة "بلغ السيل الزبي"، مثلاً، في اللغة الإندونيسية تعني "air bah telah mencapai tempat yang tinggi". لكن ليس هذا ماتعنيه الكاتب لأن الصحيح "sesuatu yang telah terjadi tidak mungkin dapat diulang kembali". إذا إن كانت العبارة تنقل إلى في اللغة الهدف فإن شكل مختلف، وهو "nasi telah bubur".

٥. إستراتيجية التكافؤ الوصفي

تستخدم هذه الاستراتيجية بموازنة وظيفتها. لذلك، يجب أن تكون الترجمة تبلغ ما تقصده الكاتب مع أن تكافؤها لا تعرف أو لا يوجد في اللغة الهدف. فكلمة "الهاتف" تعني "orang yang berbisik"، ووظيفتها كـ "telepon".

٦. إستراتيجية المرادفات

المرادفات هي إن للكلمة نفس المعنى بين اللغة المصدر واللغة الهدف. كما أن هذه الاستراتيجية قد تستخدم لفهم الكلمات التي ليست لها تكافؤ أو لم يوجد في اللغة الهدف. لذلك يجب للمترجم أن يعرف المفردات ليتمكن له نقل المعنى نقلاً دقيقاً ولتكون الكلمة تكافؤ. فكلمة "أذنب"، مثلاً، تعني "berbuat dosa". وقد تكون معناها "kejahatan".

٧. إستراتيجية الانتقال

وتتعلق هذه استراتيجية بتغيير وتعديل بينة اللغة المصدر مع اللغة الهدف. ويلتجأ المترجم إلى هذه استراتيجية عندما يجد نفس بنية اللغة المصدر في اللغة الهدف. فجملة ، "sate daging" ، مثلًا، تعني "spicy snake beans cooked in Balinese and prawn chips" ، وتعني كلمة "spicy" في اللغة المصدر "cabai". ومع ذلك، فإن ترجمتها تنتقل، لأن هناك قاعدة مختلفة بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

٨. إستراتيجية التعديل

يمكن أن تعني هذه الاستراتيجية على أن شكل المعنى متنوعة وأنه يتأثر بتغير وجهة النظر. ويمكن تحديد هذا التغيير إذا كانت ترجمة يقرترب إلى الصحيح نحويا مع أنها غير دقيق أو غريب في اللغة الهدف. فجملة "the report shall be submitted every there months" ، مثلًا، تترجم إلى "harus diserahkan setiap kuartal laporan" في اللغة الإندونيسية. لكن يمكن أن يترجم مركب "setiap tiga bulan" بـ "kuartal" ، لأنه سنة واحدة مقسومة إلى أربعة.

٩. إستراتيجية التعليق والملاحظات

يلتجأ إلى المترجم هذه الاستراتيجية لبيان مزيد من معنى الكلمة في اللغة الهدف الذي يتعلق بالجوانب المطروحة بالتعليقات بحيث تركز الترجمة على الجوانب الثقافية، فالترجمة تحتاج إلى مزيد من الشرح في ترجمته لتسهيل قارئ في فهم النص. فجملة "all the software in your phone" ، مثلًا، تترجم إلى "semua perangkat lunak dalam telepon" ، في اللغة الإندونيسية. فيجب للمترجم أن يعطي الملاحظة في هذه الترجمة أي "ini adalah teks tentang perjanjian Lisensi yang mengandung pengertian bahwa"

"perangkat lunak itu dimasukkan ke dalam telepon seluler bukan telepon biasa فبدون هذا التعليق، يمكن للقارئ أن يعتبر هذا هاتفًا.

و. منهج البحث

يعتمد هذا البحث على الترجمة التي قامت بها الباحثة. وقد تم وصف المشكلة في عملية الترجمة من خلال العناصر التي تكون مشكلة في الترجمة. لذلك، إن هذا البحث هو البحث الوصفي-النوعي لأنه يبين المشكلة في مصادر البيانات على ما هو عليها. وجميع التحليلات في هذا البحث يقوم على البيانات التي تم تحصيلها من خلال الدراسة المكتبية.

في هذا البحث مصدران للبيانات وهما مصادر البيانات الأولية ومصادر البيانات الإضافية. ومصادر البيانات الأولية في هذا البحث هي رواية اللون الآخر لإحسان عبد القدس ومع ترجمتها التي ترجمها الباحثة إلى الإندونيسية. وأما مصادر البيانات الإضافية في هذا البحث فهي القواميس. وتستخدم هذه المصادر الإضافية لمعرفة مدى التكافؤ بين لغة المصدر واللغة الهدف.

وطريقة جمع البيانات المستعملة في هذا البحث هي الطريقة للحصول على البيانات. قد قسمت الباحثة هذه الطريقة على عدة خطوات: الأولى، القراءة وترجمة الرواية اللون الآخر لإحسان عبد القدوس، الثانية، بعد أن ترجمة هذه الرواية، قامت الباحثة بتعديل وتصحيح نتائج الترجمة مع قراءتها مرة عدة مرات، ثم قامت الباحثة بالبحث عن البيانات وتصنيفها حسب الجوانب الثقافية والمشكلات التي ارتكزت عليها الباحثة في هذا البحث. الثالثة، بعد جمع البيانات جهّزت الباحثة البيانات المتعلقة بالمشكلة التي ستقوم الباحثة بتحليلها، ثم ترتيب البيانات المختارة وتقديمها في شكل الجدول. الرابعة، وهي الخطوة الأخيرة، تحليل البيانات بتحليل وصفي حققا مع مفهوم اللاتكافؤ الذي قدمتها مونا بكر والجوانب الثقافية التي قدمها نيومارك.

ز. نظام البحث

قسمت الباحثة هذا البحث إلى أربعة أبواب. وهذا التقسيم لتوضيح وتسهيل كتابة هذا البحث. علاوة على ذلك، يهدف هذا التقسيم إلى الحصول على نتائج البحث الجيدة والمنهجية.

الباب الأول: المقدمة، تحتوي على خلفية البحث وتحديد البحث و أغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ونظام البحث.

الباب الثاني: تحتوي على سيرة إحسان عبد القدوس الذاتية، و خلاصة الرواية اللون الآخر وترجمتها.

الباب الثالث: تحتوي على تحليل البيانات على الجوانب الثقافية ومشكلة ترجمتها في الرواية اللون الآخر.

الباب الرابع: خاتمة، تحتوي على الخلاصة والاقتراحات والمراجع.

الباب الرابع

خاتمة

أ. خلاصة

وبعد الشرح في الفصول السابقة، يدل هذا البحث على أن الترجمة اللغوية لن تفر من الثقافة. أما اللغة والثقافة لا يمكنهما الابتعاد عن بعضهما. كان دفاع اللغة أو تحوّلها يؤثر في تغيير ثقافتها. وبناء على ذلك، الترجمة في الثقافة هي ظاهرة جديدة ليست بسيطة. ولذلك أنّ المترجم له دور مهم في الترجمة وهو أن يرسل معنى الرسالة أو النصوص بدون تغيير معانيها كما قصده الكاتب أو المتكلم على درجة صحيح ومناسب من حيث اللغة والثقافة.

بناء على تحليل البحث وتصنيف البيانات الموجودة فيه، تعرف الإصطلاحات التي تحتوي على الثقافة من أربعة الفئة بشكل الكلمة والجمله في رواية "اللون الآخر" لإحسان عبد القدس المناسبة على نظرية الثقافية عند نيو مارك يعني الثقافة المادية والثقافة الاجتماعية والمنظمة التقليد والنشاط والمفهوم والأخيرة حركة جسدية أو العادة. أما مجموعة البيانات التي تم تحليلها عددا ٣٤. ثم وجدت الباحثة اثني عشر عددا من استراتيجية الترجمة التي تستخدمها المترجمة لحلول بعض مشكلات الترجمة من المصطلحات الثقافية الموجودة فيه وهي إستراتيجية الترجمة بالمكافئ الثقافي وإستبدال الثقافة وإعادة الصياغة باستخدام الكلمات المتعلقة بها والتعديل والكلمات الأكثر عموما والكلمات الأكثر حيادا أو أقل الكلمات تعبيرية والكلمات المستعارة أو بالتعليق الإضافية وتحوّل الكلمة والتجنس والمعادلة الوظيفية والإنتقال وإعطاء الملاحظات. يعرف هذه النتائج بعد تقوم الباحث بعملية تحليلية من البيانات كلها التي تحتوي على المصطلحات الثقافية الموجودة من قبل. يعتبر هذه الاستراتيجيات فعالة للترجمة الإصطلاحات الثقافة لتكون مقبولة في مجتمع اللغة المصدر أو الهدف أيضا.

وبعد تمّ هذا البحث، وجدت الكثير من الاستراتيجية في هنا، لأن وجود الإستطارد التي تعاني من التكافؤ إذا ترجمها الباحثة إلى اللغة الهدف خصوصا إلى اللغة الإندونيسية. لذلك تم إختيار الإستراتيجيات الدقائق للتأثير على قبول من الترجمة. ولكن عندما يختار الإستراتيجية الترجمة غير مناسبة، يمكن أن تقلل حتى تزيل معنى رسالة النصوص من الإصطلاحات الثقافية تماما.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

١. المراجع العربية

- القدس, إحسان عبد. (١٩٩٩). *اللون الآخر*. القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر.
 عمر, أحمد مختار. (٢٠٠٨). *معجم اللغة العربية المعاصرة*. القاهرة: عالم الكتاب.

٢. المراجع الإندونيسية

- Burdah, I. (2004). *Menjadi Penerjemah (Wawasan dan Metode Menerjemah Teks Arab)*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya.
- Felistyana, I. N. (2008). *Analisis Penerjemahan Kosakata Kebudayaan Fisik Bahasa Jepang ke Bahasa Indonesia Dalam Cerita Pendek Imogayu*. Jakarta: UI.
- Girsang, E. D. (2017). *Terjemahan Istilah Budaya dalam Buku Cerita Anak Bilingual the 7 Habits of Happy Kids*. USU: Tesis.
- Hanifah, U. (2013). *Terjemah (Teori Penerjemahan Arab-Indonesia)*. Sidoarjo: Dwiputra Pustaka Jaya.
- Hartono, R. (2017). *Pengantar Ilmu Menerjemah*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.
- Huda, K. (2018). *Problematika Kebudayaan Dalam Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia*.
- Insani, C. A. (2018). *Elemen Budaya Dalam Penerjemahan Cerita Pendek Boule De Suif Karya Guy De Maupassant*. Jakarta: UNJ.
- L, R. H., & Aprilita, D. (2016). Representasi Kecantikan Perempuan dalam Media Sosial Instagram (Analisis Semiotika Roland Barthes pada Akun @mostbeautyindo, @bidadarisurga, @papuan_girl. *Jurnal Paradigma*.
- Malik, A. (2008). *Idealita dan Realita Dalam Dunia Penerjemahan*. *Adabiyat*.
- Martinet, A. (1987). *Ilmu Bahasa: Pengantar*. Yogyakarta: Kanisius.

- Mirahayuni Ni Ketut, M. R. (2018). *Ungkapan Budaya Dalam Karya Sastra Remaja: Aspek-Aspek Karakter Remaja Amerika Dalam Prada And Prejudice Karya Mandy Hubbard*. Surabaya: Hasta Wiyata.
- Nababan, M. R. (2016). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Nalendra, A. R. (2014). *Penerjemahan Sebuah Proses Mentransferkan Budaya*. Tangerang: Konferensi Nasional Ilmu Sosial & Teknologi.
- Naserly, M. K. (2017). *Terjemahan Aspek Budaya Dalam Subtitle Film Date Night*. Wanastra.
- Siregar, R. (2017). *Strategi Penerjemahan Dokumen Kontrak*. Medan: Pustaka Bangsa Press.
- Sudana, P. A., Suyasa, M. D., & Marsakawati, N. P. (2014). *Analisis Penerjemahan Istilah Budaya Pada Novel Negeri 5 Menara Ke Dalam Bahasa Inggris: Kajian Dekriptif Berorientasi Teori Newmark*. *Ilmu Sosial dan Humaniora*.
- Uhi, J. A. (2017). *Filsafat Kebudayaan (Konstruksi Pemikiran Cornelis Anthonie Van Peursen dan Catatan Reflektifnya)*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Unhlenbeck, E. M. (1987). *Ilmu Bhasa: Pengantar Dasar*. Yogyakarta: Kanisius.

٢. المراجع الإنجليزية

- Baker, M. (1992). *In Other Words (a Coursebook on Translation)*. London: Simultaneously.
- Nosch, M. L. (2014). *Global Textile Encounters*. United Kingdom: Oxbow Books.
- Peter, N. (1998). *A Text Book Of Translation*. New York: Prince Hall.

٣. المراجع الإنترنت

أطعام-تركين. (١١ - ١٢ ، ٢٠١١). تاريخ الاسترداد ٢٤ - ٦ - ، ٢٠٢٢ ، من

<https://www.sudaress.com/alsahafa/38102>

أطعام-مولاح. (٣ - ٤ ، ٢٠٢١). تاريخ الاسترداد ٢٨ - ٨ - ، ٢٠٢٢ ، من

<https://www.alsudaninews.com/ar/?p=118372>

أطعام-ويكة. (١٠ - ١٢ ، ٢٠٢١). (مقتبس في التاريخ) تاريخ الاسترداد ٢٣ -

<https://www.elbalad.news/5079863> من ، ٢٠٢٢ ، ٦ -

سيرة المؤلف-إحسان. (بلا تاريخ). تاريخ الاسترداد ٩ ٨ ، ٢٠٢٢ ، من

<https://tinyurl.com/ysffstw2>

سيرة المؤلف-إحسان. (بلا تاريخ). تاريخ الاسترداد ١٣ ١٠ ، ٢٠٢٢ ، من

<https://books-library.net/a-3584-best-download>

سيرة المؤلف-إحسان. (٤ ٩ ، ٢٠٢٢). تاريخ الاسترداد ١٣ ١٠ ، ٢٠٢٢ ، من

<http://www.syrianstory.com/a-kadousse.htm>

عطر-دلك. (١٢ - ٨ ، ٢٠٢٠). تاريخ الاسترداد ٧ - ٥ - ، ٢٠٢٢ ، من

<https://tinyurl.com/5n8f5fx3>

لقب-أغا. (١٢ - ٨ ، ٢٠٢٠). (مقتبس في التاريخ) تاريخ الاسترداد ٥ - ٧ - ،

<https://tinyurl.com/mw9h4ssc> من ، ٢٠٢٢